

The Hsin-hsin Ming (信心銘)
Inscribed On the Believing Mind
Terukir Pada Citta yang Yakin

By Third Ch'an Patriarch Chien-chih Seng-ts'an (鑑智僧璨)
oleh Sesepuh Chan ke-3, Acharya Seng-ts'an

Translated by Daisetsu Teitarō Suzuki
Diterjemahkan oleh Daisetsu Teitarō Suzuki

至道無難 (Zhi ⁴ dao ² wu ² nan)	The Perfect Way knows no difficulties
唯嫌揀擇 (Wei ² xian ² jian ³ ze ²)	Except that it refuses to make preference:
但莫憎愛 (Dan ⁴ mo ⁴ zeng ¹ ai ⁴)	Only when freed from hate and love,
洞然明白 (dong ⁴ ran ² ming ² bai ²)	It reveals itself fully and without disguise.

Jalan yang sempurna tidak mengenal kesulitan
Jika kita tidak membuat pembedaan:
Hanya ketika bebas dari benci dan suka,
Tanpa kedok, semuanya akan terungkap sepenuhnya.

毫釐有差 (Hao ² li ² you ³ cha ¹)	A tenth of an inch's difference,
天地懸隔 (tian ¹ di ⁴ xuan ² ge ²)	And heaven and earth are set apart:
欲得現前 (Yu ⁴ de ² xian ⁴ qian ²)	If you want to see it manifest,
莫存順逆 (mo ⁴ cun ² shun ⁴ ni ⁴)	Take no thought either for or against it.

Perbedaan yang sangat kecil saja,
Bak pemisah antara langit dan bumi:
Jika engkau ingin melihat keberadaannya,
Jangan ada pikiran mendukung atau menentanginya.

違順相爭 (Wei ² shun ⁴ xiang ¹ zheng ¹)	To set up what you like against what you dislike -
是爲心病 (shi ⁴ wei ² xin ¹ bing ⁴)	This is the disease of the mind:
不識玄旨 (Bu ⁴ shi ⁴ xuan ² zhi ³)	When the deep meaning [of the Way] is not understood
徒勞念靜 (tu ² lao ² nian ⁴ jing ⁴)	Peace of mind is disturbed and nothing is gained.

Mempertentangkan apa yang disukai dengan yang tidak disukai –
Ini adalah penyakit citta:
Ketika makna Jalan yang mendalam tidak dipahami
Kedamaian citta terganggu dan tiada yang dicapai.

圓同太虛 (Yuan²tong² tai⁴xu¹) [The Way is] perfect like unto vast space,
 無欠無餘 (wu²qian⁴, wu²yu²) With nothing wanting, nothing superfluous:
 良由取捨 (Liang² you² qu³she³) It is indeed due to making choice
 所以不如 (suo³yi³ bu⁴ru²) That its suchness is lost sight of.

Jalan selalu sempurna bagaikan angkasa yang luas,
 Tidak kurang, tidak lebih:
 Sesungguhnya karena selalu memilih
 Maka yang sebenarnya tidak terlihat.

莫逐有緣 (Mo⁴ zhu² you³ yuan²) Pursue not the outer entanglements,
 勿住空忍 (wu⁴ zhu⁴ kong¹ ren³) Dwell not in the inner void;
 一種平懷 (Yi¹zhong³ ping² huai²) When the mind rests serene in the oneness of
 things,
 泯然自盡 (min³ran² zi⁴ jin⁴) The dualism vanishes by itself.

Jangan mengejar jerat-jerat di luar,
 Jangan pula berdiam dengan kekosongan di dalam;
 Ketika citta bersemayan dalam kesatuan dari segala yang ada,
 Dualisme akan hilang dengan sendirinya.

止動歸止 (Zhi³ dong⁴ gui¹ zhi³) When you strive to gain quiescence by stopping
 motion,
 止更彌動 (zhi³ geng⁴ mi² dong⁴) The quiescence thus gained is ever in motion;
 唯滯兩邊 (Wei² zhi⁴ liang³bian¹) As long as you tarry in the dualism,
 寧知一種 (ning² zhi¹ yi¹zhong³) How can you realize oneness?

Jika demi mencapai ketenangan, engkau menghentikan gerak pikiran,
 Ketenangan yang dicapai juga akan terus bergerak;
 Selama engkau masih berada dalam dualisme,
 Bagaimana engkau dapat merealisasi kesatuan?

一種不通 (Yi ¹ zhong ³ bu ⁴ tong ¹)	And when oneness is not thoroughly understood,
兩處失功 (liang ³ chu ³ shi ¹ gong ¹)	In two ways loss is sustained –
遣有沒有 (Qian ³ you ³ mei ² you ³)	The denial of reality may lead to its absolute negation,
從空背空 (cong ² kong ¹ bei ⁴ kong ¹)	While the upholding of the void may result in contradicting itself.
多言多慮 (Duo ¹ yan ² duo ¹ lu ⁴)	Wordiness and intellection –
轉不相應 (zhuan ³ bu ⁴ xiang ¹ ying ⁴)	The more with them the further astray we go;
絕言絕慮 (Jue ² yan ² , jue ² lu ⁴)	Away therefore with wordiness and intellection,
無處不通 (wu ² chu ³ bu ⁴ tong ¹)	And there is no place where we cannot pass freely.

Dan ketika kesatuan tidak dipahami secara menyeluruh,
 Dua macam kerugian dialami –
 Penyangkalan mengenai kenyataan dapat mengarah pada peniadaan total,
 Sedangkan berpegang pada ke-*shunya*-an dapat menimbulkan kontradiksi sendiri.
 Kata-kata dan intelektualisasi –
 Semakin berkuat dengan hal-hal tersebut, semakin jauh kita tersesat;
 Karena itu, dengan menghindari kata-kata dan intelektualisasi yang terlalu banyak,
 Tiada lagi tempat yang tidak dapat kita lalui dengan bebas.

歸根得旨 (Gui ¹ gen ¹ de ² zhi ³)	When we return to the root, we gain the meaning;
隨照失宗 (Sui ² zhao ⁴ shi ¹ zong ¹)	When we pursue external objects, we lose the reason.
須臾返照 (Xu ¹ yu ² fan ³ zhao ⁴)	The moment we are enlightened within,
勝卻前空 (sheng ⁴ que ⁴ qian ² kong ¹)	We go beyond the voidness of a world confronting us.

Dengan kembali ke akarnya, kita memahami maknanya;
 Dengan mengejar obyek-obyek eksternal, kita kehilangan tujuan.
 Saat kita tercerahkan di dalam,
 Kita melampaui ke-*shunya*-an dari dunia di hadapan kita.

前空轉變 (Qian ² kong ¹ zhuan ³ bian ⁴)	Transformations going on in an empty world which confronts us,
皆由妄見 (jie ¹ you ² wang ⁴ jian ⁴)	Appear real all because of Ignorance:
不用求真 (Bu ⁴ yong ⁴ qiu ² zhen ¹)	Try not to seek after the true,
唯須息見 (wei ² xu ¹ xi ² jian ⁴)	Only cease to cherish opinions.

Transformasi-transformasi berlangsung dalam dunia yang *shunya* di hadapan kita,
 Seluruhnya tampak nyata karena kesalah-pengertian:
 Tidaklah perlu mengejar kebenaran,
 Cukuplah berhenti mementingkan pendapat.

二見不住 (Er ⁴ jian ⁴ bu ⁴ zhu ⁴)	Tarry not with dualism,
慎莫追尋 (shen ⁴ mo ⁴ zhui ¹ xun ²)	Carefully avoid pursuing it;
纔有是非 (Cai ² you ³ shi ⁴ fei ¹)	As soon as you have right and wrong,
紛然失心 (fen ¹ ran ² shi ¹ xin ¹)	Confusion ensues, and mind is lost.

Jangan berada dalam dualisme,
Hindari menjejarnya dengan cermat;
Begitu engkau masih membedakan benar dan salah,
Kebingungan akan muncul, dan citta pun tersesat.

二由一有 (Er ⁴ you ² yi ¹ you ³)	The two exist because of the one,
一亦莫守 (yi ¹ yi ⁴ mo ⁴ shou ³)	But hold not even to this one;
一心不生 (Yi ¹ xin ¹ bu ⁴ sheng ¹)	When the one mind is not disturbed,
萬法無咎 (wan ⁴ fa ³ wu ² jiu ⁴)	The ten thousand things offer no offence.

Yang dua ada karena yang satu,
Bahkan yang satu pun jangan dipegang;
Ketika citta yang satu tidak terganggu,
Sepuluh ribu kejadian pun takkan menyebabkan gangguan.

無咎無法 (Wu ² jiu ⁴ wu ² fa ³)	When no offence is offered by them, they are as if not existing;
不生不心 (Bu ⁴ sheng ¹ bu ⁴ xin ¹)	When the mind is not disturbed, it is as if there is no mind.
能隨境滅 (Neng ² sui ² jing ⁴ mie ⁴)	The subject is quieted as the object ceases,
境逐能沈 (Jing ⁴ zhu ² neng ² shen ³)	The object ceases as the subject is quieted.

Dengan tidak adanya gangguan, seakan-akan tiada;
Ketika citta tak terganggu, seolah-olah tiada citta.
Subyek menjadi diam saat obyek berhenti,
Obyek berhenti saat subyek terdiam.

境由能境 (Jing ⁴ you ² neng ² jing ⁴)	The object is an object for the subject,
能由境能 (Neng ² you ² jing ⁴ neng ²)	The subject is a subject for an object:
欲知兩段 (Yu ⁴ zhi ¹ liang ³ duan ⁴)	Know that the relativity of the two
元是一空 (yuan ² shi ⁴ yi ¹ kong ¹)	Rests ultimately on the oneness of the void.

Obyek adalah obyek bagi subyek,
Subyek adalah subyek bagi suatu obyek:
Dengan memahami relativitas dari keduanya
Pada akhirnya bersemayam dalam kesatuan dari *shunya*.

一空同兩 (Yi ¹ kong ¹ tong ² liang ³)	In the oneness of the void the two are one,
齊含萬象 (qi ² han ² wan ⁴ xiang ⁴)	And each of the two contains in itself all the ten thousand things:
不見精麤 (Bu ⁴ jian ⁴ jing ¹ cu ¹)	When no discrimination is made between this and that,
寧有偏黨 (ning ² you ³ pian ¹ dang ³)	How can a one-sided and prejudiced view arise?

Dalam kesatuan dari *shunya*, yang dua adalah satu,
 Dan masing-masing dari yang dua mengandung sepuluh ribu kejadian:
 Jika tiada pembedaan antara ini dan itu,
 Bagaimana pandangan sepihak dan prasangka dapat muncul?

大道體寬 (Da ⁴ dao ⁴ ti ³ kuan ¹)	The Great Way is calm and large-minded,
無易無難 (wu ² yi ⁴ wu ² nan ²)	Nothing is easy, nothing is hard:
小見狐疑 (Xiao ³ jian ⁴ hu ² yi ²)	Small views are irresolute,
轉急轉遲 (zhuan ³ ji ² zhuan ³ chi ²)	The more in haste the tardier they go.

Jalan Agung itu tenang dan luas,
 Tiada yang mudah, tiada yang sukar:
 Pandangan-pandangan sempit itu tidak tegas,
 Semakin terburu-buru, semakin lambat jalannya.

執之失度 (Zhi ² zhi ¹ shi ¹ du ⁴)	Clinging never keeps itself within bounds,
必入邪路 (bi ⁴ ru ⁴ xie ² lu ⁴)	It is sure to go the wrong way:
放之自然 (Fang ⁴ zhi ¹ zi ⁴ ran ²)	Let go loose, and things are as they may be,
體無去住 (ti ³ wu ² qu ⁴ zhu ⁴)	While the essence neither departs nor abides.

Keterikatan tidak pernah kenal batas,
 Secara pasti menuju ke arah yang salah:
 Lepaskan saja, dan segala sesuatu menjadi apa adanya,
 Dan inti sarinya tak pernah beranjak atau menetap.

任性合道 (Ren ⁴ xing ⁴ he ² dao ⁴)	Obey the nature of things, and you are in concord with the Way,
逍遙絕惱 (xiao ¹ yao ² jue ² nao ³)	Calm and easy and free from annoyance;
繫念乖真 (Ji ⁴ nian ⁴ guai ¹ zhen ¹)	But when your thoughts are tied, you turn away from the truth,
昏沈不好 (hun ¹ shen ³ bu ⁴ hao ³)	They grow heavier and duller and are not at all sound.

Pahami sifat dasar dari segala sesuatu, dan engkau selaras dengan Jalan,
 Tenang dan santai dan bebas dari gangguan;
 Namun ketika pikiran-pikiranmu terikat, engkau berpaling dari kenyataan,
 Pikiran menjadi berat dan tumpul, dan tidak stabil sama sekali.

不好勞神 (Bu ⁴ hao ³ lao ² shen ²)	When they are not sound, the soul is troubled;
何用疏親 (He ² yong ⁴ shu ¹ qing ⁴)	What is the use of being partial and one-sided then?
欲取一乘 (Yu ⁴ qu ³ yi ¹ cheng ²)	If you want to walk the course of the One Vehicle,
勿惡六塵 (wu ⁴ e ⁴ liu ⁴ chen ²)	Be not prejudiced against the six sense-objects.

Ketika pikiran tidak stabil, citta dilanda kegelisahan;
 Lalu apa gunanya memihak dan berat sebelah?
 Jika engkau ingin mengikuti Jalan Tunggal
 Jangan berprasangka terhadap enam obyek inderawi.

六塵不惡 (Liu ⁴ chen ² bu ⁴ e ⁴)	When you are not prejudiced against the six sense-objects,
還同正覺 (hai ² tong ² zheng ⁴ jue ²)	You in turn identify yourself with Enlightenment;
智者無爲 (Zhi ⁴ zhe ³ wu ² wei ²)	The wise are non-active,
愚人自縛 (Yu ² ren ² zi ⁴ fu ²)	While the ignorant bind themselves up;
法無異法 (Fa ³ wu ² yi ⁴ fa ³)	While in the Dharma itself there is no individuation,
妄自愛著 (wang ⁴ zi ⁴ ai ⁴ -zhuo ²)	They ignorantly attach themselves to particular objects.
將心用心 (Jiang ¹ xin ¹ yong ⁴ xin ¹)	It is their own mind that creates illusions –
豈非大錯 (qi ³ fei ¹ da ⁴ cuo ⁴)	Is this not the greatest of self-contradictions?

Ketika tidak berprasangka terhadap enam obyek inderawi
 Engkau menyamakan diri dengan Pencerahan;
 Mereka yang bijaksana tidaklah aktif,
 Sedangkan mereka yang diliputi kesalah-pengertian mengikat dirinya sendiri;
 Sementara dalam Dharma tidak ada identitas satu per satu,
 Secara keliru mereka mengikatkan diri pada obyek-obyek tertentu
 Citta mereka sendirilah yang menciptakan ilusi-ilusi –
 Bukankah ini kontradiksi diri yang terbesar?

迷生寂亂 (Mi ² sheng ¹ ji ² luan ⁴)	Ignorance begets the dualism of rest and unrest,
悟無好惡 (Wu ⁴ wu ² hao ³ e ⁴)	The enlightened have no likes and dislikes:
一切二邊 (Yi ¹ qie ¹ er ⁴ bian ¹)	All forms of dualism
妄自斟酌 (liang ² you ² zhen ¹ zhuo ²)	Are ignorantly contrived by the mind itself.
夢幻虛華 (Meng ⁴ -huan ⁴ xu ¹ hua ²)	They are like unto visions and flowers in the air:
何勞把捉 (He ² lao ² ba ³ zhuo ¹)	Why should we trouble ourselves to take hold of them?
得失是非 (De ² shi ¹ shi ⁴ fei ¹)	Gain and loss, right and wrong –
一時放卻 (yi ¹ shi ² fang ⁴ que ⁴)	Away with them once for all!

Kesalah-pengertian melahirkan dualisme ketenangan dan kekacauan,

Mereka yang tercerahkan tidak mengenal suka dan tidak suka:

Segala bentuk dualisme

Secara keliru disebabkan oleh citta itu sendiri.

Bagaikan penampakan-penampakan dan bunga-bunga di udara:

Mengapa harus mempersulit diri dengan berpegang pada hal-hal seperti itu?

Untung dan rugi, benar dan salah -

Berpalinglah dari hal-hal tersebut sekarang juga!

眼若不睡 (Yan ³ ruo ⁴ bu ⁴ shui ⁴)	If an eye never falls asleep,
諸夢自除 (zhu ¹ meng ⁴ zi ⁴ chu ²)	All dreams will by themselves cease:
心若不異 (Xin ¹ ruo ⁴ bu ⁴ yi ⁴)	If the mind retains its oneness,
萬法一如 (wan ⁴ fa ³ yi ¹ ru ²)	The ten thousand things are of one suchness.
一如體玄 (Yi ¹ ru ² ti ³ xuan ²)	When the deep mystery of one suchness is fathomed,
兀爾忘虛 (wu ⁴ er ³ wang ⁴ yuan ²)	All of a sudden we forget the external entanglements:
萬法齊觀 (Wan ⁴ fa ³ qi ² guan ¹)	When the ten thousand things are viewed in their oneness,
歸復自然 (gui ¹ fu ⁴ zi ⁴ ran ²)	We return to the origin and remain what we are.

Jika mata tidak terpejam,

Semua mimpi akan berhenti dengan sendirinya:

Jika citta tetap mempertahankan kesatuan,

Sepuluh ribu kejadian pun memiliki kesatuan yang sama.

Jika misteri yang dalam dari kesatuan kenyataan ini dapat dipahami,

Mendadak kita melupakan jerat-jerat yang ada di luar:

Ketika sepuluh ribu kejadian dipandang dari kesatuan,

Kita kembali pada asalnya dan tetap demikian adanya.

泯其所以 (Ming ³ qi ² suo ³ yi ³)	Forget the wherefore of things,
不可方比 (bu ⁴ ke ³ fang ¹ bi ³)	And we attain to a state beyond analogy:
止動無動 (Zhi ³ dong ⁴ wu ² dong ⁴)	Movement stopped is no movement,
動止無止 (Dong ⁴ zhi ³ wu ² zhi ³)	And rest set in motion is no rest.
兩既不成 (Liang ³ ji ⁴ bu ⁴ cheng ²)	When dualism does no more obtain,
一何有爾 (yi ¹ he ² you ³ er ³)	Even oneness itself remains not as such.

Lupakan alasan yang mendasari segala sesuatu,
 Dan kita mencapai keadaan yang melampaui perumpamaan:
 Gerakan yang terhenti adalah tiada gerakan,
 Dan ketenangan berlandaskan gerakan bukanlah ketenangan.
 Ketika dualisme tidak lagi berlangsung,
 Bahkan kesatuan itu sendiri bukanlah tetap demikian.

究竟窮極 (Jiu ⁴ jing ⁴ qiong ² ji ²)	The ultimate end of things where they cannot go any further,
不存軌則 (bu ⁴ cun ² gui ³ ze ²)	Is not bound by rules and measures:
契心平等 (Qi ⁴ xin ¹ ping ² deng ³)	The mind in harmony [with the Way] is the principle of identity
所作俱息 (suo ³ zuo ⁴ ju ¹ xi ²)	In which we find all doings in a quiescent state
狐疑盡淨 (Hu ² yi ² jin ⁴ jing ⁴)	Irresolutions are completely done away with,
正信調直 (zheng ⁴ xin ⁴ diao ⁴ zhi ²)	And the right faith is restored to its native straightness;

Kenyataan akhir di mana segala sesuatu tidak dapat maju lebih jauh,
 Tidak terikat oleh ukuran dan aturan:
 Citta yang harmonis [dengan Jalan] adalah prinsip identitas
 Di mana kita temukan segala tindakan berada dalam kondisi yang tenang
 Keragu-raguan telah lenyap seluruhnya,
 Dan keyakinan yang benar diluruskan seperti semula;

一切不留 (Yi ¹ qie ¹ bu ⁴ liu ²)	Nothing is retained now,
無可記憶 (wu ² ke ³ ji ⁴ yi ⁴)	Nothing is to be memorized,
虛明自照 (Xu ¹ ming ² zi ⁴ zhao ⁴)	All is void, lucid, and self-illuminating,
不勞心力 (bu ⁴ lao ² xin ¹ li ⁴)	There is no stain, no exertion, no wasting of energy
—	
非思量處 (Fei ¹ si ¹ liang ⁴ chu ³)	This is where thinking never attains,
識情難測 (shi ⁴ qing ² nan ² ce ⁴)	This is where the imagination fails to measure.

Tiada sedikit pun yang tersisa,
 Tiada yang perlu diingat,
 Semuanya *shunya*, jelas, dan mampu menimbulkan pencerahan,
 Tiada noda, tiada usaha, tiada energi yang sia-sia –
 Inilah yang tidak pernah dicapai dengan pemikiran.
 Inilah yang tidak dapat diukur dengan imajinasi.

眞如法界 (Zhen ¹ ru ² fa ³ jie ⁴)	In the higher realm of True Suchness
無他無自 (wu ² ta ¹ wu ² zi ⁴)	There is neither 'other' nor self':
要急相應 (Yao ⁴ ji ² xiang ¹ ying ⁴)	When a direct identification is asked for,
唯言不二 (wei ² yan ² bu ⁴ er ⁴)	We can only say, 'Not two.'

Dalam alam Sebenarnya yang Sejati
 Tiada 'yang lain,' juga tiada 'diri sendiri':
 Ketika diminta identifikasi secara langsung,
 Kita hanya dapat mengatakan, 'Bukan dua.'

不二皆同 (Bu ⁴ er ⁴ jie ¹ tong ²)	In being not two all is the same,
無不包容 (wu ² bu ⁴ bao ¹ rong ²)	All that is is comprehended in it:
十方智者 (Shi ² fang ¹ zhi ⁴ zhe ³)	The wise in the ten quarters,
皆入此宗 (jie ¹ ru ⁴ ci ³ zong ¹)	They all enter into this absolute faith.

Dengan keberadaan yang bukan dua, semua adalah sama,
 Tiada yang tidak tercakup di dalamnya:
 Para bijaksana di sepuluh penjuru,
 Mereka semua bersemayan dalam keyakinan tertinggi ini.

宗非促延 (Zong ¹ fei ¹ cu ⁴ yan ²)	This absolute faith is beyond quickening[time] and extension[space].
一念萬年 (yi ¹ nian ⁴ , wan ⁴ nian ²)	One instant is ten thousand years;
無在不在 (Wu ² zai ⁴ bu ⁴ zai ⁴)	No matter how things are conditioned, whether with 'to be' or 'not to be',
十方目前 (shi ² fang ¹ mu ⁴ qian ²)	It is manifest everywhere before you.

Keyakinan yang tertinggi ini tidak terpengaruhi oleh kecepatan [waktu] dan luasnya [ruang]

Satu momen adalah sepuluh ribu tahun;

Betapapun terkondisinya segala sesuatu, apakah 'menjadi' atau 'tidak menjadi',
Terwujud di sepuluh penjuru di hadapanmu.

極小同大 (Ji ² xiao ³ tong ² da ⁴)	The infinitely small is as large as large can be,
忘絕境界 (Wang ² jue ² jing ⁴ jie ⁴)	When external conditions are forgotten;
極大同小 (Ji ² da ⁴ tong ² xiao ³)	The infinitely large is as small as small can be,
不見邊表 (bu ⁴ jian ⁴ bian ¹ biao ³)	When objective limits are put out of sight.

Yang tak terhingga kecilnya adalah sama dengan yang luar biasa besarnya,
Ketika kondisi-kondisi eksternal tidak lagi dipertimbangkan;

Yang tak terhingga besarnya adalah sama dengan yang luar biasa kecilnya,
Ketika tiada lagi batasan-batasan obyektif.

有即是無 (You ³ ji ² shi ⁴ wu ²)	What is is the same with what is not,
無即是有 (Wu ² ji ² shi ⁴ you ³)	What is not is the same with what is:
若不如此 (Ruo ⁴ bu ⁴ ru ² ci ³)	Where this state of things fails to obtain,
必不相守 (bi ⁴ bu ⁴ xu ¹ shou ³)	Be sure not to tarry.

Ada itu sama dengan tiada,
Tiada itu sama dengan ada,
Jika tidak demikian adanya,
Janganlah menunda-nunda.

一即一切 (Yi ¹ ji ² yi ¹ qie ¹)	One in all,
一切即一 (yi ¹ qie ¹ ji ² yi ¹)	All in one –
但能如是 (Dan ⁴ neng ² ru ² shi ⁴)	If only this is realized;
何慮不畢 (he ² lu ⁴ bu ⁴ bi ⁴)	No more worry about your not being perfect!

Satu dalam semua,
 Semua dalam satu –
 Jika saja ini dapat direalisasikan;
 Tiada lagi kekhawatiran mengenai ketidak-sempurnaanmu!

信心不二 (Xin ⁴ xin ¹ bu ⁴ er ⁴)	The believing mind is not divided,
不二信心 (Bu ⁴ er ⁴ xin ⁴ xin ¹)	And undivided is the believing mind –
言語道斷 (Yan ² yu ³ dao ⁴ duan ⁴)	This is where words fail,
非去來今 (fei ¹ qu ⁴ lai ² jin ¹)	For it is not of the past, future, or present.

Citta yang yakin tidak terbagi,
 Dan citta yang tak terbagi adalah citta yang yakin –
 Inilah di mana kata-kata tidak berperan,
 Karena ini bukan dari masa lalu, sekarang, atau masa depan.

Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia oleh tim
 Potowa Center. Sep 2008.